

ΣΧΕΔΙΟ ΝΟΜΟΥ

«Κύρωση του Μνημονίου Κατανόησης μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εμπορίου της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας σχετικά με το πλαίσιο της Σινοελληνικής Επίσημης Αναπτυξιακής Συνεργασίας ».

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παράγραφος 1 του Συντάγματος το Μνημόνιο Κατανόησης μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εμπορίου της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας σχετικά με το πλαίσιο της Σινοελληνικής Επίσημης Αναπτυξιακής Συνεργασίας, που υπογράφηκε στο Πεκίνο, στις 23 Ιουνίου 2008, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική και σε μετάφραση στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής :

Memorandum of Understanding

Between

The Ministry of Foreign Affairs, Hellenic Republic

And

The Ministry of Commerce, People's Republic of China

**on The Framework of the
Hellenic-Sino Official Development Cooperation**

The Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and the Ministry of Commerce of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Parties")

WISHING to strengthen friendly relations between the two Countries and to promote their bilateral Development Cooperation;

EXPRESSING their desire to facilitate and support the implementation of development cooperation activities;

Have agreed as follows:

Article 1 Objectives

The general objective of this MoU is to establish a framework of principles and conditions for the implementation of all projects funded by the Hellenic Government and/or co-funded by the Hellenic Government and other third parties.

The specific objectives of this MoU are to define cooperation fields of common interest, as well as a working mechanism in the management of the aforementioned projects.

Article 2 Cooperation Field

The two Parties will have official development cooperation in the field of social security system, environment protection, cultural heritage preservation, capacity building in tourism and health care, promotion of small and medium enterprise collaboration. Other fields of common interest could be added by joint agreement.

Article 3 Working Mechanism

The Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic, represented by the Hellenic Embassy in the People's Republic of China, and the Ministry of Commerce of the People's Republic of China will be the Central Coordination Bodies for the implementation of this MoU.

A joint committee will be established to further discuss issues related to the implementation of this MoU. The committee will be co-chaired by representatives from the Hellenic Embassy in the People's Republic of China and the Ministry of Commerce of the People's Republic of China, with participants from relevant line ministries and agencies. The Committee will consist of an equal number of representatives from each of the parties.

Article 4 Entry Into Force, Duration and Amendment

The present MoU shall be provisionally applicable from the date of its signature and shall enter into force on the date of the last written notification by which either Party informs the other through diplomatic channels that the internal legal procedures required for its entry into force have been completed. It shall be valid for five years from the date of entry into force and shall, thereafter, be automatically renewed for a further period of five years, unless terminated by either Party by giving to the other Party a written notice of termination at least three months prior to the expiry of its initial or subsequent period of validity. Termination however can occur irrespective of the three months notice, if reasons relating to national policy so dictate.

7

In case of termination of the present MoU, the two sides shall negotiate in good faith and decide the action to be taken in relation to cooperative work, if any, which may be in progress, pursuant to this MoU. The provisions of the present MoU will continue to apply to all the projects still under implementation, until their completion, unless the Parties decide otherwise.

This MoU may be amended in written form with mutual consent of the Parties. Any amendments to the present MoU shall enter into force in accordance with the procedure provided for in paragraph one of this Article.

In witness thereof the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the present MoU.

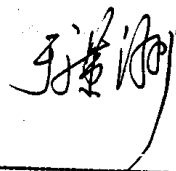
Done in Beijing this Monday, June 23, 2008, in two originals in the English language, being equally authentic.

For and on behalf of the
Ministry of Foreign Affairs
Hellenic Republic



H.E. Petros DOUKAS
Deputy Minister

For and on behalf of the
Ministry of Commerce
People's Republic of China



H.E. YU Guangzhou
Vice Minister

Μνημόνιο Κατανόησης
μεταξύ
του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας
και
του Υπουργείου Εμπορίου της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας
σχετικά με το πλαίσιο της
Σινοελληνικής Επίσημης Αναπτυξιακής Συνεργασίας

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Εμπορίου της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας (εφεξής αναφερόμενα ως «τα Μέρη»),

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να ενισχύσουν τις φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών και να προαγάγουν τη διμερή αναπτυξιακή συνεργασία τους,

ΕΚΦΡΑΖΟΝΤΑΣ την επιθυμία τους να διευκολύνουν και να υποστηρίξουν τη διεξαγωγή δραστηριοτήτων αναπτυξιακής συνεργασίας,

Συμφώνησαν τα εξής:

Άρθρο 1

Σκοποί

Γενικός σκοπός του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης είναι η καθιέρωση ενός πλαισίου αρχών και όρων για την εκτέλεση όλων των έργων που χρηματοδοτούνται από την Ελληνική Κυβέρνηση ή και συγχρηματοδοτούνται από την Ελληνική Κυβέρνηση και άλλους τρίτους.

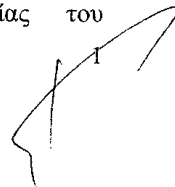
Ειδικός σκοπός του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης είναι ο καθορισμός τομέων συνεργασίας κοινού ενδιαφέροντος, καθώς και ενός μηχανισμού εργασίας για τη διοίκηση των προαναφερθέντων έργων.

Άρθρο 2

Τομείς συνεργασίας

Τα δύο Μέρη θα αναπτύξουν επίσημη αναπτυξιακή συνεργασία στους τομείς του συστήματος κοινωνικής ασφάλισης, της προστασίας του

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ, ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ
RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE, MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
SERVICE DE TRADUCTION
HELLENIC REPUBLIC, MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
TRANSLATION SERVICE





9

περιβάλλοντος, της διατήρησης της πολιτιστικής κληρονομιάς, της ανάπτυξης δυνατοτήτων στον τουρισμό και την ιατροφαρμακευτική περίθαλψη, και της προώθησης της συνεργασίας των μικρομεσαίων επιχειρήσεων. Άλλοι τομείς κοινού ενδιαφέροντος μπορούν να προστεθούν με κοινή συμφωνία.

Άρθρο 3

Μηχανισμός εργασίας

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας, εκπροσωπούμενο από την Ελληνική Πρεσβεία στη Λαϊκή Δημοκρατία της Κίνας, και το Υπουργείο Εμπορίου της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας θα είναι τα Κεντρικά Συντονιστικά Όργανα για την εφαρμογή του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης.

Θα συσταθεί μική επιτροπή για την περαιτέρω συζήτηση θεμάτων σχετικά με την εφαρμογή του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης. Της επιτροπής θα συμπορεύουν αντιπρόσωποι της Ελληνικής Πρεσβείας στη Λαϊκή Δημοκρατία της Κίνας και του Υπουργείου Εμπορίου της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας, με τη συμμετοχή εκπροσώπων από τα αρμόδια υπουργεία και φορείς. Η Επιτροπή θα αποτελείται από ίσο αριθμό αντιπροσώπων των δύο Μερών.

Άρθρο 4

Έναρξη ισχύος, διάρκεια και τροποποίηση

Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης θα ισχύει προσωρινά από την ημερομηνία υπογραφής του και θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία της τελευταίας γραπτής ειδοποίησης από οποιοδήποτε από τα δύο Μέρη με την οποία θα ενημερώνει το άλλο Μέρος διά της διπλωματικής οδού για την ολοκλήρωση των εσωτερικών νομικών διαδικασιών του που απαιτούνται ώστε να τεθεί σε ισχύ. Θα ισχύει για μία πενταετία από την ημερομηνία έναρξης ισχύος του και, στη συνέχεια, θα ανανεωθεί αυτομάτως για άλλη μία πενταετία, εκτός εάν κάποιο Μέρος το καταγγείλει αποστέλλοντας ειδοποίηση καταγγελίας στο άλλο Μέρος τουλάχιστον τρεις μήνες πριν από τη λήξη της αρχικής ή της

2



επόμενης περιόδου ισχύος. Ωστόσο, καταγγελία μπορεί να γίνει και χωρίς ειδοποίηση τριών μηνών εφόσον επιβάλλεται από λόγους εθνικής πολιτικής.

Σε περίπτωση καταγγελίας του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης, οι δύο πλευρές θα διαπραγματευθούν καλόπιστα και θα αποφασίσουν τις ενέργειες που πρέπει να γίνουν σχετικά με τις δραστηριότητες συνεργασίας που τυχόν βρίσκονται σε εξέλιξη σύμφωνα με το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης. Οι διατάξεις του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης θα συνεχίσουν να ισχύουν για όλα τα εκτελούμενα έργα μέχρι την ολοκλήρωσή τους, εκτός εάν οι Συμβαλλόμενοι αποφασίσουν διαφορετικά.

Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης μπορεί να τροποποιείται γραπτώς με αμοιβαία συναίνεση των Μερών. Οποιοσδήποτε τροποποιήσεις του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης θα τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στην πρώτη παράγραφο του παρόντος άρθρου.

Σε μαρτυρία αυτού οι υπογεγραμμένοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τις Κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης.

Έγινε στο Πεκίνο σήμερα, τη Δευτέρα 23 Ιουνίου 2008, σε δύο πρωτότυπα στην αγγλική γλώσσα, τα οποία είναι εξίσου αυθεντικά.

Εκ μέρους του Υπουργείου

Εκ μέρους του Υπουργείου

Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας Εμπορίου της Λαϊκής Δημοκρατίας της

Κίνας

(υπογραφή)

(υπογραφή)

Εξοχότατος Πέτρος Δούκας, Υφυπουργός Εξοχότατος Γιου Γκουανγκζού, Υφυπουργός

Ακριβής μετάφραση από τα Αγγλικά του συνημμένου εγγράφου

Αθήνα, 10 Σεπτεμβρίου 2008

Ο μεταφραστής του Υπουργείου Εξωτερικών

Βασίλειος Δ. Μπελεκούκας

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ, ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ
RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE, MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
SERVICE DE TRADUCTION
HELLENIC REPUBLIC, MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
TRANSLATION SERVICE

1)

άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 4 αυτού.

Αθήνα, 23 Ιανuar 2002

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Ι. ΠΑΠΑΘΑΝΑΣΙΟΥ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Θ. ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ

Κ. ΧΑΤΖΗΔΑΚΗΣ

Π.Ε.ΧΩ.ΔΕ

Γ. ΣΟΥΦΛΙΑΣ

ΥΓΕΙΑΣ & ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΛΛΗΛΕΓΓΥΗΣ

Α. ΑΒΡΑΜΟΠΟΥΛΟΣ

ΑΠΑΣΧΟΛΗΣΗΣ & ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ

Φ. ΠΑΛΛΗ - ΠΕΤΡΑΛΙΑ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

Α. ΣΑΜΑΡΑΣ

ΤΟΥΡΙΣΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ

Κ. ΜΑΡΚΟΠΟΥΛΟΣ